Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i zdumieli się ci z obrzezania wierni ilu przyszli razem z Piotrem że i na pogan dar Świętego Ducha jest wylewany |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zdumieli się wierzący (należący do) obrzezanych,\* którzy przybyli z Piotrem,\*\* że i na pogan\*\*\* został wylany dar Ducha Świętego;\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I stali się oszołomieni (ci) z obrzezania\* wierni, jacy przyszli razem z Piotrem, że i na pogan darowizna Świętego Ducha jest wylana. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i zdumieli się (ci) z obrzezania wierni ilu przyszli razem z Piotrem że i na pogan dar Świętego Ducha jest wylewany |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaskoczyło to tych wszystkich wierzących, którzy należeli do obrzezanych i przybyli z Piotrem, że i na pogan został wylany dar Ducha Świętego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zdziwili się ci wierzący pochodzący z obrzezania, którzy przyszli z Piotrem, że dar Ducha Świętego został wylany także na pogan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zdumieli się oni, którzy byli z obrzezania wierzący, którzy byli z Piotrem przyszli, że i na pogany dar Ducha Świętego jest wylany. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zdumieli się z obrzezania wierni, co z Piotrem byli przyszli, iż i na pogany łaska Ducha świętego była wylana. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zdumieli się wierni pochodzenia żydowskiego, którzy przybyli z Piotrem, że dar Ducha Świętego wylany został także na pogan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zdumieli się wierni pochodzenia żydowskiego, którzy z Piotrem przyszli, że i na pogan został wylany dar Ducha Świętego; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zdumieli się wówczas wierni pochodzenia żydowskiego, którzy przybyli z Piotrem, że dar Ducha Świętego został wylany także na pogan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A wierzący żydowskiego pochodzenia, którzy przyszli z Piotrem, dziwili się, że także poganie otrzymali dar Ducha Świętego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wierni, którzy przyszli z Piotrem, a wywodzili się z obrzezanych, dziwili się, że dar Ducha Świętego wylany został również na pogan.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wierni żydowskiego pochodzenia, którzy przyszli z Piotrem, byli pełni zdumienia, że i poganie otrzymali dar Ducha Świętego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A wierni żydowskiego pochodzenia, którzy przybyli z Piotrem, zdziwili się, że i poganie otrzymali dar Ducha Świętego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І здивувалися обрізані віруючі, які прийшли з Петром, - що й на поган був дар Святого Духа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zdumieli się wierzący spośród obrzezania, którzy przyszli z Piotrem, że dar Ducha Świętego jest wylany także na pogan. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wszyscy wierzący ze stronnictwa Obrzezanych, którzy towarzyszyli Kefie, zdumieli się, że dar Ruach Ha-Kodesz został wylany także |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wierni, którzy przyszli z Piotrem – ci z obrzezanych – zadziwili się, ponieważ wspaniałomyślny dar ducha świętego został wylany także na ludzi z narodów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wierzący żydowskiego pochodzenia, którzy przybyli z Piotrem, bardzo się zdziwili, że także poganie otrzymali dar Ducha Świętego. |

1. 1) <x>510 11:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 10:23</x>; <x>510 11:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 11:18</x>; <x>550 3:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>480 16:17</x>; <x>510 2:4</x>; <x>510 19:6</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale o chrześcijanach pochodzenia żydowskiego. [↑](#footnote-ref-6)